



Vocabulario del negro
**CATALINA
CHERVIN**

CATALINA CHERVIN

Vocabulario del negro

CATALINA CHERVIN

CURADURÍA ÁNGEL NAVARRO

Sala 3 | Del 17 de agosto a diciembre | 2023

AUTORIDADES GOBIERNO DE SAN JUAN

Gobernador

Dr. Sergio Mauricio Uñac

Viceregobrador

Dr. Roberto Gattoni

Ministra de Turismo y Cultura

Lic. Claudia Grynszpan

Secretaria de Cultura

Prof. Virginia Agote

Dir. Museo Prov. de Bellas Artes Franklin Rawson

Lic. Emanuel Diaz Ruiz

MUSEO PROVINCIAL

DE BELLAS ARTES FRANKLIN RAWSON

Dirección Emanuel Diaz Ruiz

Producción Paola Alaimo / Carmen Pereyra

Educación María Elena Mariel / Natalia Quiroga

Patrimonio e Investigación Belén Ramírez / Inés Sández

Registro y Documentación Ina Estevez

Comunicación y Asistencia de Dirección Melisa Gil

Diseño Mercedes Cardozo / Morena Soria

Administración contable Lucrecia Olmedo

Conservación Guillermo Guevara / Facundo González

Montaje Ariel Aballay / Leonardo Arias / Daniel Corzo / Daniel Orellano / Néstor Sánchez

Biblioteca Graciela Calvo

Tienda Yanina Bragagnolo / Gisel de Los Santos / León Torés / Axel Vergara

Auditorio Nicolás Pardo

Orientadores de sala y Guías Camila Agüero / Ignacio Bazan / Lucas D'amico / Facundo Farías / Alan Flores Corrales / Deolinda González / Lucas González / Ángeles Gutiérrez / Nelson Gutiérrez / Devora Guzmán / Jorge Leal / Delfina Mariel / Valentina Oropel / Braian Pastran / Sofía Pereyra / Franco Quadri / Natalia Quiroga Mas / María Jose Retamero / Agustina Ruiz Galvan / Guadalupe Sánchez / Delfina Tanoni Montt

Jefe de Mantenimiento Julio Moncho | **Operarios** Gabriel Barón / David Blanco / Manuel Lépez / Ángel Ormeño / Sergio Gallardo / Nicolás Ortiz / Raúl Peralta / Germán Vidable

Audiovisual DCO Pablo Loaisa

Técnica Auditorio Leandro Gómez / Sebastián Murúa

Agradecimientos

Marouflage: Fabián Lopardo

Resinas: Hernán Abud

Créditos fotográficos

Pablo Messil

Ina Estevez Fager

Imagen de tapa

Homenaje II - Serie El apocalipsis

2000 / 2001, pluma, lápiz y carbón, 150 x 105 cm.

Colección MPBA|FR

(detalle)

©2023 de la edición

Museo Provincial de Bellas Artes Franklin Rawson

Av. Libertador Gral. San Martín 862 oeste.

San Juan, Argentina.

CP: 5400 / contacto@museofranklinrawson.org

Tel: +54 264 420 0598 / 0470

© de los textos: los autores

© de las fotografías: los autores

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial en cualquier forma o medio, electrónico o mecánico, sin autorización expresa del MPBAFR.

Desde la ausencia del color y la omnipresencia de la sombra, desde el silencio abrumador del negro o el grito ensordecedor del trazo. En esa compleja trama de lenguaje de pausas o conquistas de territorios entre soporte y herramientas, Catalina Chervin busca la ganancia de contrastes, el juego de brillos y opacidades que crea una experiencia visual. Formas orgánicas que oscilan entre figuras antropomorfas, paisajes aparentes y abstracción, se resuelven a través de la sutil y controlada combinación de tintas, lápices y carbón, en busca de una dinámica construcción espacial. Volúmenes que se desvanecen en el vacío, o caóticas estructuras de la forma, aportan al particular pensamiento estético de construcción espacial en Chervin.

El encuentro con la obra atempera la vorágine del tiempo, la mirada fugaz que no repara en el detalle o en la cadencia de la línea se anula y en su reemplazo llega la espera y contemplación. La fuerza de la obra y su poder de seducción es detenida, crea un espacio suspendido como requisito para ingresar al universo de la artista, donde cada gesto, cada impronta sobre el plano, despliegan infinitas posibilidades de impacto sensorial.

El Museo Franklin Rawson presenta *Vocabulario del negro*, un conjunto de obras con variedad de técnicas, soportes y disciplinas, que reflejan el dominio técnico y estético de Catalina Chervin. Su participación en la escena nacional e internacional, interpela su hacer en el arte y posibilita en San Juan comprender la importancia de su obra.

EMANUEL DIAZ RUIZ
Director MPBA



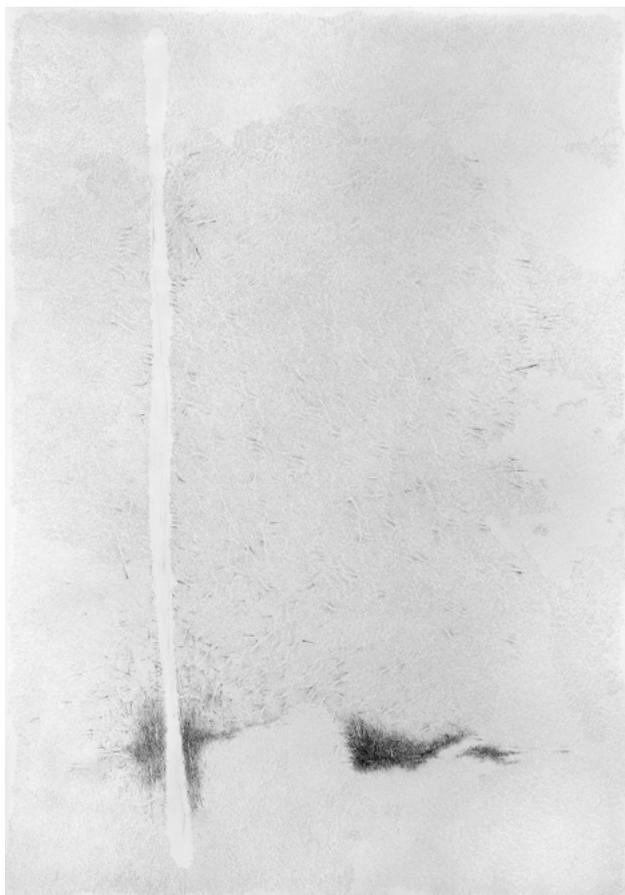
El mundo de los dibujantes está poblado de lápices, tizas, grafitos, tintas negras y de colores, pasteles, gouache, acuarelas, cartones y cartulinas, papeles de todo tipo, de arroz, de trapo, opacos y transparentes, industriales y artesanales, pinceles, pinceletas sin contar otros implementos como compases, reglas, esfuminos, tijeras y elementos que sirven para cortar, señalar, horadar, corroer las superficies que les sirven para marcar y manchar su hoja y pliegos. Superficies prístinas e inocentes que recibirán manchas, trazos, rasgos, líneas, puntos, rasgos múltiples e incontables marcas que componen la base de cada uno de los especiales y personales rasgos que despliegan en sus creaciones.

Es así el mundo de Catalina Chervin, un reino que podemos descubrir en cada una de sus obras: su observación nos transporta a un inusitado universo de seres y formas sugeridas que ostentan diversos tonos e intensidades. Allí vibran y campean atmósferas diferentes, las rodean, las definen o las desdibujan, las muestran o las ocultan quedando a nuestra propia percepción la tarea de otorgarles entidad, descubriéndolas y explorándolas para darles forma, aceptándolas o cambiándolas de acuerdo a nuestro propio ser de observadores. Surgen de allí paisajes diversos, calmos o llenos de movimientos y formas, cielos, bosques, espejos de agua, mares agitados, montañas exuberantes o extensos desiertos. Muchas veces se ven vacíos, o a veces están poblados con personajes que adivinamos solos o en multitud, sugerencias que se alteran y varían según nuestra propia percepción e imaginación. Estas imágenes son el fruto de la sumatoria de los pequeños signos y marcas que Chervin vuelca sobre el papel y que son las que generaran inacabables sugerencias con la que nuestra imaginación jugará en los momentos de contemplación que a estas obras dedicamos.

Esta muestra es nuevo paso de la artista, después de la inesperada experiencia que todos soportamos perseguidos por un virus lejano y desconocido. Inmersa en este maravilloso paisaje recostado en los soberbios Andes, donde el sol reina victorioso sobre un extraordinario y rico ámbito cultural en el que ha insertado sus obras, su lenguaje se enriquecerá y dará lugar a nuevas formas donde estarán presentes los colores de sus montañas, la profundidad de sus cielos, la vibración de su naturaleza, la riqueza y los valores de sus gentes.

ÁNGEL NAVARRO

Curador



Sin título XIX

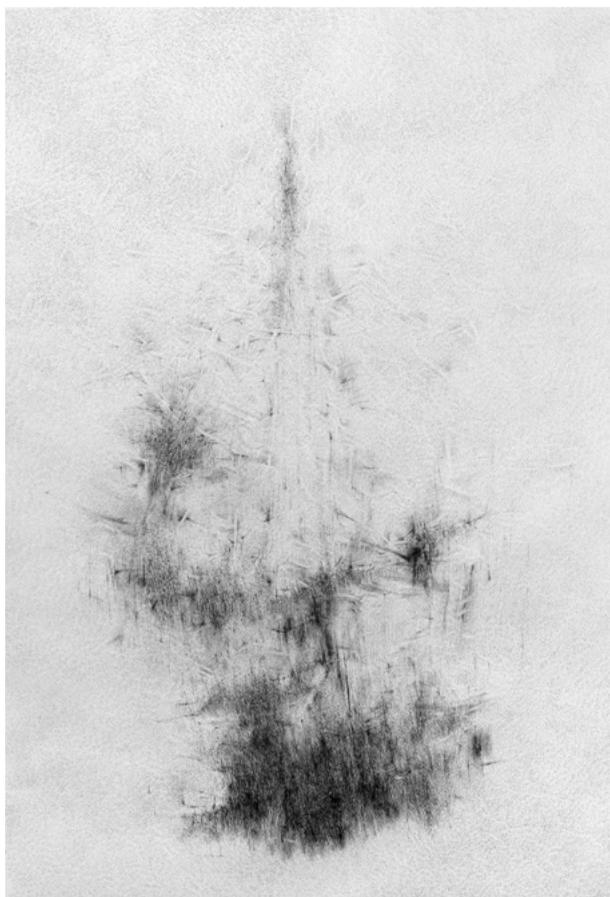
2012

Técnica mixta sobre papel
montado en tela
200 x 150 cm

Sin título XVII

2011

Pluma, lápiz y carbón sobre
papel montado en tela
200 x 150 cm



Sin título XII

2009

Pluma, lápiz y carbón sobre
papel Fabriano montado en tela
200 x 150 cm

Sin título XIII

2009

Pluma, lápiz y carbón sobre
papel Fabriano montado en tela
200 x 150 cm

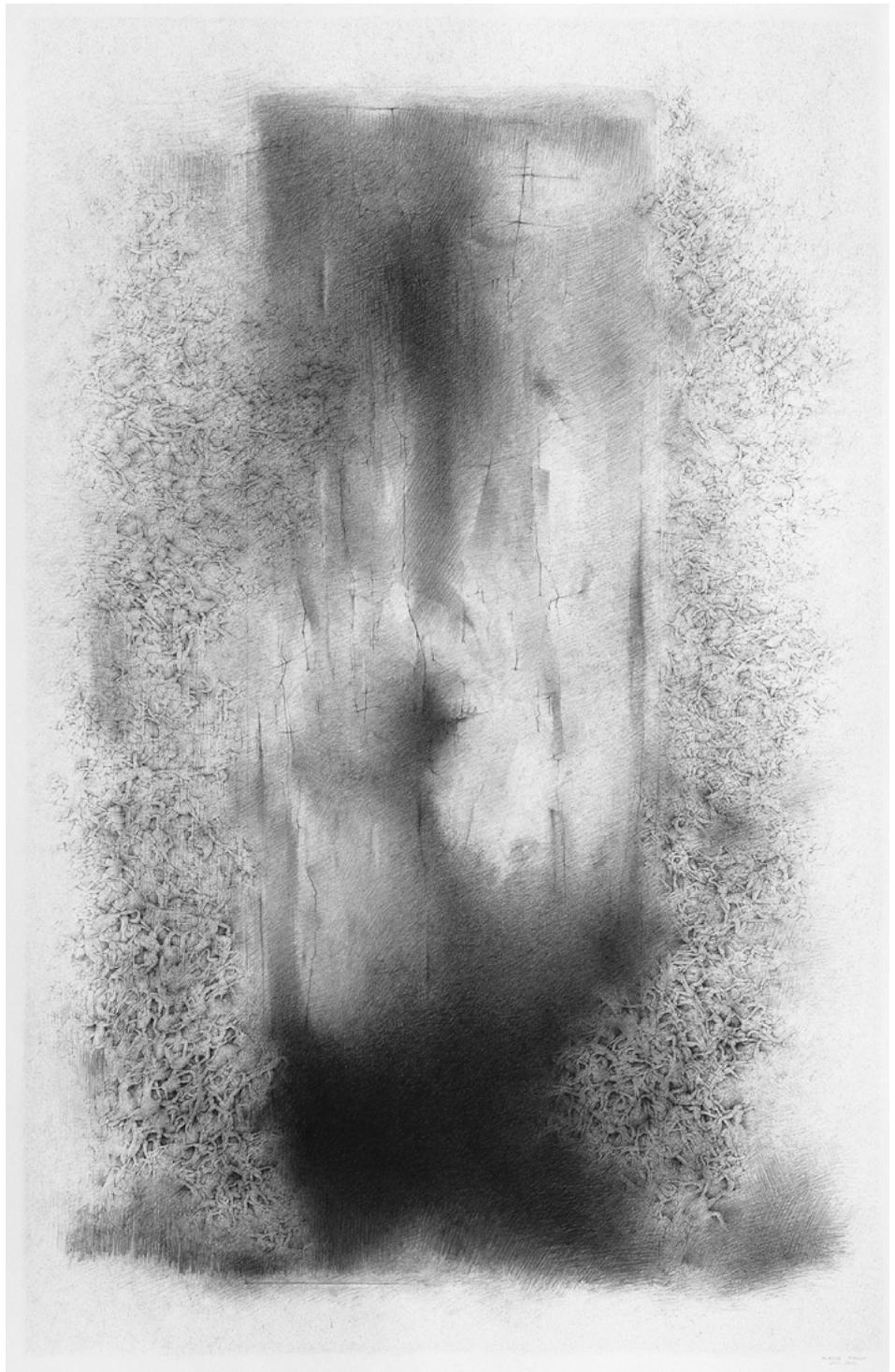


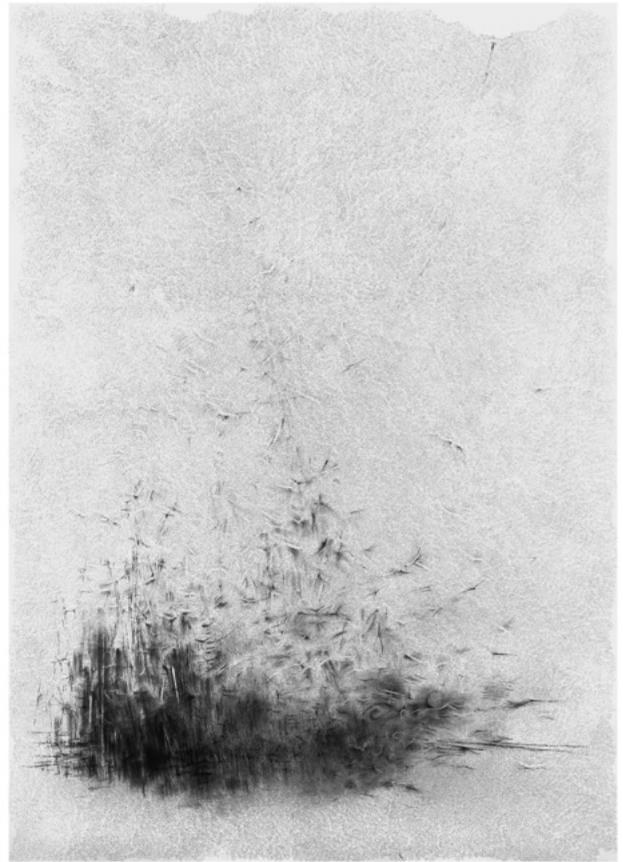
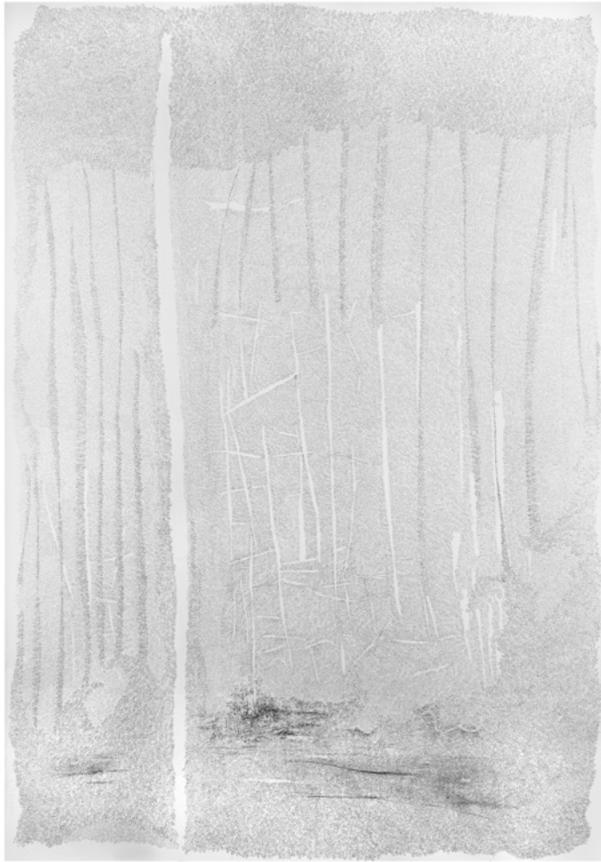
Homenaje
Serie *El apocalipsis*
2000 / 2001
Pluma, lápiz y carbón
150 x 105 cm

Página anterior

Sin título
Serie *El apocalipsis*
2000 / 2001
Pluma, lápiz y carbón
150 x 105 cm

Homenaje II
Serie *El apocalipsis*
2000 / 2001
Pluma, lápiz y carbón
150 x 105 cm
Colección MPBA|FR





Sin título XVI

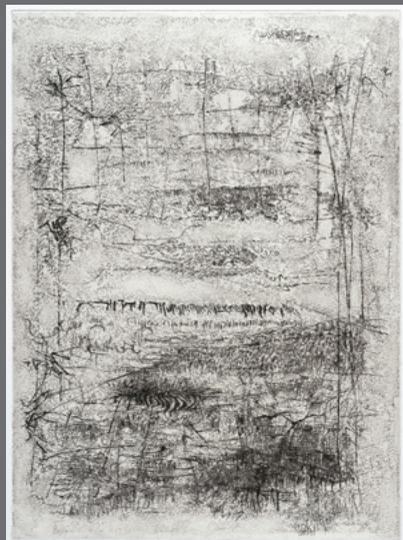
2011

Pluma, lápiz y carbón sobre
papel montado en tela
200 x 150 cm

Sin título XV

2010-2012

Pluma, lápiz y carbón sobre
papel montado en tela
200 x 150 cm



Portfolio Canto

Intaglio/ Intaglio y Punta Seca

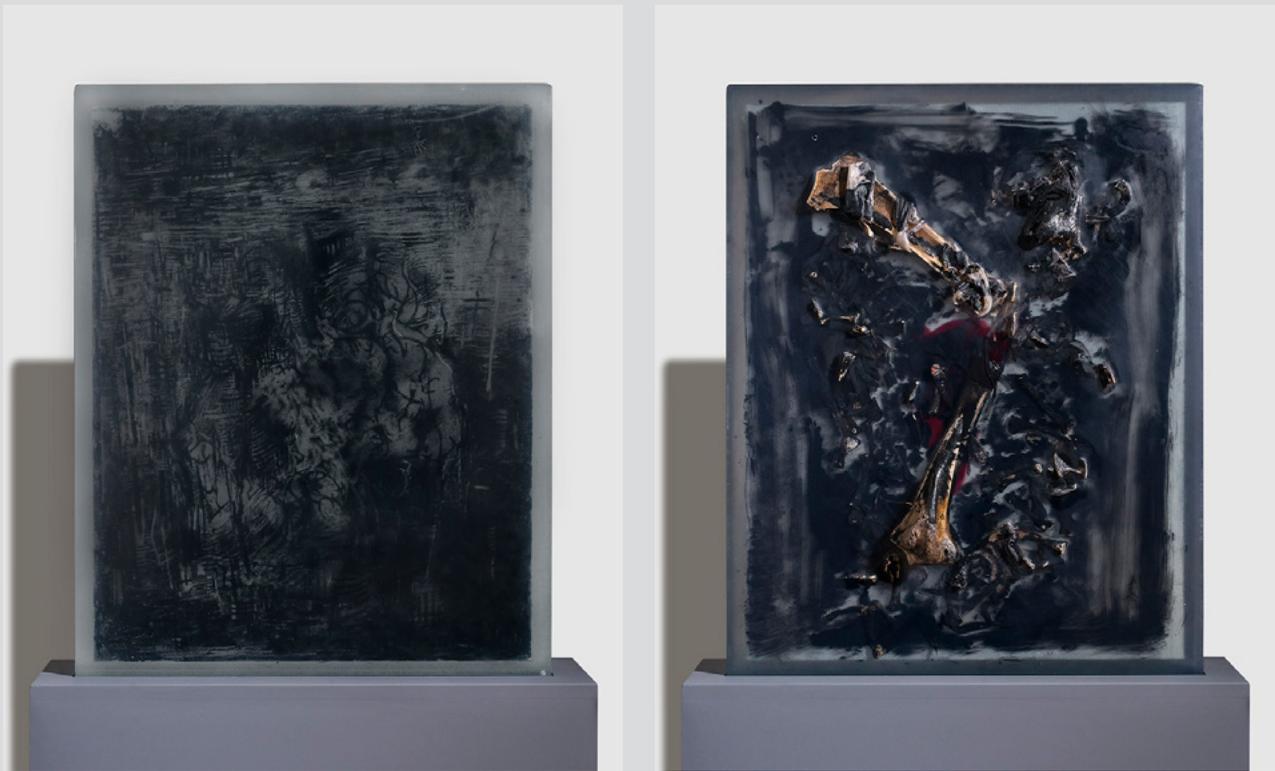
Impreso en papel Rives De Lin con Kozo chine collé

Imagen: 39 x 29 cm / Papel: 53 x 40 cm

Edición: 20

Maestro Impresor: Lothar Osterburg

Nueva York, 2010



Serie de las piedras

2022

Resina poliéster

83,5 cm x 63,5 cm x 6 cm

Página siguiente

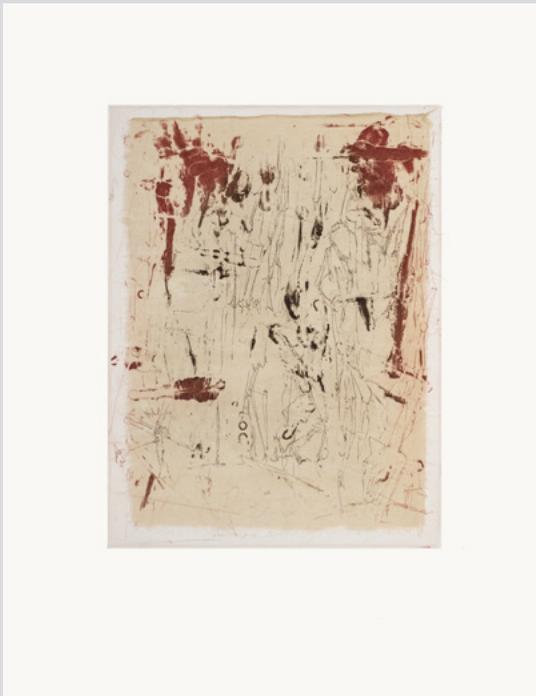
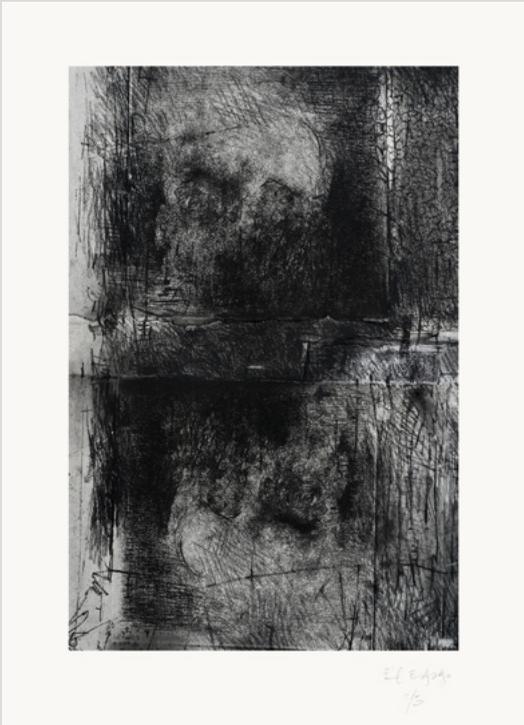
Detalle dibujo interior

Serie de las piedras





Serie de las piedras
2022
Resina poliéster
83,5 cm x 63,5 cm x 6 cm



Izquierda

Sin título

2016

Edición variable 1/5

Sin título

2016

Edición variable 5/5

Intaglio

Imagen: 38x29cm / Papel: 65x53cm

Impreso en papel Hahnemuhle -300 gramos

Maestro impresor: Devraj Dakoji, Nueva York 2015

Arriba

El Espejo

2022

Edición 2/5

Fotolitografía con punta seca

Imagen: 26,5 x 40 cm / Papel: 61,5 x 81,5 cm

Papel Hahnemuhle -300 gramos

Maestro impresor: Devraj Dakoji, Nueva York



Sin Título
2022-23
Resina
46 x 23 x 12 cm



Sin Título

2022-23

Resina poliéster

43 cm x 17 cm x 15 cm





Sin Título
2021-22
Resina poliéster
43 x 27 x 7 cm



CURRÍCULUM VITAE

Catalina Chervin nació en Corrientes, Argentina, en 1953. Egresada de la Escuela Superior de Bellas Artes Ernesto de la Cárcova, formándose con importantes maestros argentinos como Teresio Fara, Juana Butler, Kenneth Kemble, Ideal Sánchez, Eolo Pons y Emilio Renart, entre otros. Desde hace 30 años trabaja como artista en residencia en la ciudad de Nueva York, en el taller de grabado de Robert Blackburn y con el artista Takuji Hamanaka, entre otros talleres. Realizó obras en colaboración con los masterprinters Lothar Osterburg (Nueva York 2004, 2010, 2015), Kathy Caraccio (Nueva York 2003) y Devraj Dakoji (Nueva York, desde 2015 al 2022). Vive y trabaja en la Ciudad de Buenos Aires.

EXPOSICIONES INDIVIDUALES (SELECCIÓN)

- 2023** *Vocabulario del Negro* Museo Provincial de Bellas Artes Franklin Rawson, San Juan, Argentina.
- 2022** *Nigredo* – Legislatura de la provincia - Feria Arte Co. Corrientes, Argentina.
- 2021** *Catharsis* Hutchinson Modern & Contemporary. New York, NY , USA .
- 2020** *Atmósferas y entropía*, Museo de Arte Contemporáneo de Buenos Aires, Buenos Aires, Argentina.
- 2018** Instalación *Sonetos de sanación*, Embajada Argentina en Londres y Jaggedart Gallery, Reino Unido.
- 2016** *Atmósferas y entropía* - Obra sobre papel - Catalina Chervin, muestra itinerante en Estados Unidos, exhibida en: OAS F Street Gallery - Art Museum of the Americas, Washington D.C.; Herman Maril Gallery - University of Maryland, College Park, Maryland; Galería Cecilia de Torres, Nueva York.
- 2016** *Catalina Chervin*, Museo Judío, Buenos Aires, Argentina.
- 2013** *Con la medida de mi aliento*, Kunsthau Lempertz, Berlín, Alemania.
- 2012** Fundación Pasaje 865, Buenos Aires, Argentina.
- 2008** Galería Animal, Santiago de Chile, Chile.
- 2007** *La escritura de lo invisible*, Galería Maman, Buenos Aires, Argentina.

2002 Galería Arroyo, Buenos Aires, Argentina.

2000 Galería Kunstgewinn, Colonia, Alemania; British Art Center (BAC), Buenos Aires, Argentina.

1998 *Dibujos*, S. Gallery de la Fundación Woldemar-Winkler, Gütersloh, Alemania; Dibujos, Universidad J. W. Goethe, Fráncfort, Alemania.

1995 Salón de Exposiciones de OEA, Buenos Aires, Argentina.

1990 Galería de Arte Banco Interamericano de Desarrollo, Washington D.C., Estados Unidos.

1984 Galería del Retiro, Buenos Aires, Argentina.

1980 Galería Altamira, Buenos Aires, Argentina.

EXPOSICIONES COLECTIVAS (SELECCIÓN)

2023 *Art on paper*, Galería Patrick Heide, New York.

2023 TEFAF Maastricht, Galería Patrick Heide, Holanda.

2022 DEVRAJ DAKOJI | PRANAMU, LIFE FORCE

The Printmaking Workshop, Robert Blackburn. EFA, New York, USA

2022 *Sobre papel* , obras del patrimonio. Museo Pcial. de Bellas Artes Dr Juan Vidal. Corrientes, Argentina

2021 London Gallery Weekend . Patrick Heide - London .UK

2020 TIMEOUT. Galería Patrick Heide . Londres, Inglaterra.

2019 *Bienal de Dibujo*, Museo Provincial de Bellas Artes Franklin Rawson, San Juan, Argentina.

2018 - 2019 *XIX Edition of the International Print Award Leonardo Sciascia*, Fondazione Federica Galli, Milán, Italia; TEFAF Maastricht, Galería Patrick Heide, Holanda.

2017 *Recientes adquisiciones El Museo's collection*, Museo del Barrio, Nueva York, Estados Unidos.

2003 - 2017 *Bienal Internacional de Grabado - Punta Seca*, Užice City Gallery, Užice, Serbia.

2016 - 2014 *The Armory Show*, Galería Cecilia de Torres, Nueva York, Estados Unidos; *The Blackburn Exchange Show*, Nueva York, Estados Unidos.

2015 *Streams of Being Selections from the Art Museum of the Americas*, Galería de la Universidad de Maryland, Maryland, Estados Unidos.

2014 *Art Basel Hong Kong*, Galería Cecilia de Torres, Nueva York, Estados Unidos; *The Intuitionists*, Drawing Center, Nueva York, Estados Unidos; *Charity Auction for the Berlin Castle*, Berlín, Alemania.

2013 *Obsessive Traces - Dibujos de cinco artistas*, Galería Cecilia de Torres, Nueva York, Estados Unidos.

2012 *Re-Open Concurso Internacional de Grabado, Exposición*, Royal Society of Painter Printmakers, Bankside Gallery, Londres, Gran Bretaña, Reino Unido.

2011 *Adquisiciones recientes: grabados y fotografías*, The New York Public Library, Nueva York, Estados Unidos; *Voces y Visiones: Signs, Systems & The City, Colección Permanente*, El Museo del Barrio, Nueva York, Estados Unidos; *Marked Differences / Selections from the Kentler Flatfiles* (Curadora Roberta Waddell), Kentler International Drawing Space, Brooklyn, Nueva York, Estados Unidos; *Narrando historias: diálogos sobre la gráfica contemporánea*, Centro Cultural Borges, Buenos Aires, Argentina; Instituto Tamarind, Albuquerque, Nuevo México, Estados Unidos; *The Print Club of NY, Prints from member's collection (1994-2010)*. The National Arts Club, New York, Estados Unidos.

2010 *H.ART, Herefordshire Semana del Arte*, The Drawing Gallery, Londres, Gran Bretaña, Reino Unido.

2009 *Grabados contemporáneos*, The Drawing Gallery, Londres, Gran Bretaña, Reino Unido; *Contemporary Drawings*, Victoria & Albert Museum, Londres, Gran Bretaña, Reino Unido.

2007 *Viewing Program, Artist Registry*, The Drawing Center, Nueva York, Estados Unidos.

2006 *40 artistas y 40 dibujos*, The Drawing Gallery, Londres, Gran Bretaña, Reino Unido.

2003 *Newer Genres, Twenty Years of the Rutgers Archives for Printmaking Studios*, Museo de Arte Jane Voorhees Zimmerli,

Universidad del Estado de Nueva Jersey, New Brunswick, Nueva Jersey, Estados Unidos; *Bienal Internacional de Dibujo y Grabado*, Museo de Arte Taipei, Taipei, Taiwán.

2001 *XII Bienal Internacional de Grabado de Latinoamérica y del Caribe*, San Juan, Puerto Rico.

2000 Museo de la Ciudad, Valencia, España; *Premio a la Creatividad Artística en Artes Visuales*, Fondo Nacional de las Artes, Buenos Aires, Argentina.

1996 *V Bienal Internacional de Dibujo*, Cuenca, Ecuador.

1993 *Surrealismo en Latinoamérica*, Museo Bochum, Bochum, Alemania.

COLECCIONES

Graphische Sammlung Albertina, Viena, Austria.

Victoria & Albert Museum, Londres, Gran Bretaña.

The British Museum, Londres, Gran Bretaña.

The Metropolitan Museum of Art, Nueva York, Estados Unidos.

Brooklyn Museum of Art, Nueva York, Estados Unidos.

The Jewish Museum, Nueva York, Estados Unidos.

Princeton University Art Museum, Princeton, Nueva Jersey, Estados Unidos.

El Museo del Barrio, Nueva York, Estados Unidos.

Aspekte Imaginativer Kunst 20 Jahrhundert, Colección permanente, Museo Bochum, Alemania.

Achenbach Foundation for Graphic Arts, Fine Art Museum of San Francisco, California, Estados Unidos.

The New York Public Library, Nueva York, Estados Unidos.

Jack S. Blanton Museum of Art, Universidad de Texas, Austin, Texas, Estados Unidos.

Woldemar Winkler Collection, Gütersloh, Alemania.

University of Essex, Collection of Latin American Art, Essex, Gran Bretaña.

Museum of the Americas, Washington D.C., Estados Unidos.

Cedar Rapids Museum of Art, Cedar Rapids, Iowa, Estados Unidos.

Jane Voorhees Zimmerli Art Museum, New Brunswick, Nueva Jersey, Estados Unidos.

Colección Permanente de la QCC Art Gallery, City University of New York, Nueva York, Estados Unidos.

Museo de Artes Plásticas Eduardo Sívori, Buenos Aires, Argentina.

Museo Provincial de Bellas Artes Franklin Rawson, San Juan, Argentina.

Museo Provincial de Bellas Artes "Dr. Juan R. Vidal", Corrientes, Argentina

Robert Blackburn Printmaking Workshop, Nueva York, Estados Unidos.

The Francis J. Greenburger Collection, Nueva York, Estados Unidos.

PREMIOS (SELECCIÓN)

2018 Primer Premio Dibujo, Salón de Artes Plásticas Manuel Belgrano, Buenos Aires, Argentina; Premio a la Trayectoria, AAVRA (Asociación de Artistas Visuales de la República Argentina), Buenos Aires, Argentina.

2005 Premio Alberto J. Trabucco, Dibujo, Academia Nacional de Bellas Artes, Buenos Aires, Argentina.

2003 Primer Premio Dibujo Salón Nacional, Buenos Aires, Argentina.

1995 & 1999 Finalista Concurso Internacional Dibujo Ynglada - Guillot, Barcelona, España.

1988 Primer Premio Jenaro Pérez Villamil, Ferrol, España.

BECAS

2014 Beca en Artes Visuales, Fundación Pollock-Krasner, Nueva York, Estados Unidos.

2010 Beca en Artes Visuales, Memorial Foundation for Jewish Culture, Nueva York, Estados Unidos.

2004 Beca en Artes Visuales, Fundación Pollock-Krasner, Nueva York, Estados Unidos.

2001 Beca en Artes Visuales, Fondo Nacional de las Artes, Buenos Aires, Argentina.

INVITACIONES

2018 Visiting critics series, New York Academy, Nueva York, Estados Unidos.

2015 Visiting Scholar, New York University, Nueva York, Estados Unidos.

2009 PCNY Artist's Showcase, The International Print Club of New York, Nueva York, Estados Unidos.

2002 Artista visitante, Coe College, Cedar Rapids, Iowa, Estados Unidos.

1997 ART/OMI Residency, Nueva York, Estados Unidos.

PUBLICACIONES, BIBLIOGRAFÍA E ILUSTRACIONES

2021 ArtNexus - Hutchinson Modern and Contemporary - Alberto Barral

2021 Catalina Chervin: Catharsis - Robert C. Morgan .The Brooklyn Rail

2020 Libro "ATMOSFERAS Y ENTROPIA" - Catalina Chervin - 1998 /

2020 MACBA - Museo de Arte Contemporáneo de Buenos Aires

Textos : Robert C. Morgan - Dr Angel M. Navarro - Dr Marietta Mautner Makhof -Dr Susan Owens Norman Kleeblat -Dr Edward Sullivan -Dr Joshua Halberstam

2016 Atmospheres and Entropy : Works on paper by Catalina Chervin.

Texto - curadora : Dr. Susanna V. Tempkin

2016 Catalina Chervin por Edward J. Sullivan, Galería Cecilia de Torres, Nueva York, Art Nexus Magazine.

2013 Texto de catálogo por Marietta Mautner Markhof, Kunsthaus Lempertz, Berlín, Alemania.

2009 Dibujo Argentino Contemporáneo, Ensayo de Michael Nungesser, Olmo Ediciones, Berlín, Alemania.

2007 Catalina Chervin y el Grotosque de lo Cotidiano por Edward J. Sullivan, texto de catálogo, Galería Maman, Buenos Aires, Argentina.

2002 La línea y el color en dosis justas por Rafael Squirru, Diario La Nación, Buenos Aires, Argentina.

2001 Responses: Intercultural Drawing Practice, Liverpool School of Art and Design, Center for Art International Research, Liverpool, Reino Unido.

1998 Hiekish-Picard, Sepp: Realidades alucinadas;Catalina Chervin por Robert Morgan; Sismógrafo por Roque De Bonis; Lágrima de tinta por Graciela Kartofel, catálogo del Museo de Arte Contemporáneo, Buenos Aires, Argentina.

1996 Chervin en su palacio por Rafael Squirru, Diario La Nación, Buenos Aires, Argentina.

1991 Hay un vacío por Lelia Driben, Diario Uno más Uno, México DF, México.

1991 The pass of dreams por Aldo Galli, Diario La Nación, Buenos Aires, Argentina.

1990 Dibujos por José Gómez Sicre, Washington D.C., Estados Unidos; El resto es silencio por César Magrini, ensayo de catálogo, Galería del IDB, Washington D.C., Estados Unidos.

Artista incluida en el Diccionario de Arte: Allgemeines Künstler-Lexikon, Berlín, Alemania.

 **MPBA | FR**
Museo Provincial
de Bellas Artes
Franklin Rawson

 **GOBIERNO DE
SAN JUAN**
**MINISTERIO DE
TURISMO Y CULTURA**
SECRETARÍA DE CULTURA

 **CALERAS
SAN JUAN**

 *Fundación*
Banco San Juan

 **Banco San Juan**

 **MINERA
ANDINA DEL SOL**

GLENCORE PACHÓN
Una compañía GLENCORE

 **Energía San Juan**

osde

 **RODRÍGUEZ H.ROS.
TRANSPORTES S.A.**

**MEGLIOLI
& ASOCIADOS**
ASESORES DE SEGUROS

CER
CENTRO POLIVALENTE DE ASISTENCIA
E INVESTIGACIÓN CLÍNICA

 **JOSEMARIA**
honda mining